COMMUNIQUE DE PRESSE

LANCEMENT DU PROGRAMME GILBERT MUSY

Le Programme Gilbert Musy, master class de traduction littéraire distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions en faveur du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'un séjour de trois mois au Château de Lavigny au cours duquel le ou la résident-e partage son temps entre ses travaux de traduction et des projets de médiation culturelle. Ces activités publiques sont destinées à transmettre son savoir et son expérience à la relève de la traduction littéraire.

Lausanne, le 26 mars 2018 - A l'initiative de la création de cette bourse et de ce programme unique en son genre, le Centre de traduction littéraire avait la volonté d'offrir un espace de travail exceptionnel à une traductrice ou un traducteur de renommée mondiale. La bourse est une reconnaissance de la qualité de son travail et un vecteur pour transmettre ses connaissances, son savoir et son expérience à différents publics.

JEAN-LOUIS BESSON - 1er traducteur du programme

Jean-Louis Besson est le premier bénéficiaire de la bourse. Il prendra ses quartiers au Château de Lavigny du 9 avril jusqu'à la fin du mois de juin. Le théâtre allemand lui doit (presque) tout. Souvent en collaboration avec d'autre traducteurs, il a fait découvrir au public francophone les grand noms du théâtre allemand. La qualité littéraire de ses traductions, la grande valeur scientifique de ses recherches sur la langue allemande du XIXe au XXIe siècle, ainsi que son expérience dans l'enseignement de la traduction, de la mise en scène et de la dramaturgie font de Jean-Louis Besson le traducteur idéal pour la première édition du Programme Gilbert Musy

HOMMAGE A GILBERT MUSY

En tant que traducteur, Gilbert Musy a joué un rôle important pour la littérature suisse et pour la reconnaissance de sa profession. Il a traduit de nombreux auteurs suisses allemands tels que Hermann Burger, Hannah Johansen, Matthias Zschokke ou Erica Pedretti, pour ne citer qu'un partie de son importante bibliographie.

Gilbert Musy était aussi écrivain, co-fondateur des éditions d'en-bas et politicien engagé élu à la Municipalité sous la bannière des Verts. Par son engagement et son travail, Gilbert Musy représente un modèle pour la relève en traduction littéraire. En donnant son nom au programme, le CTL souhaite rendre hommage à une figure majeure de la traduction et de la littérature suisse.

DES EVENEMENTS INNOVANTS

Le séjour du traducteur, sera ponctué de conférences,d'une lecture, d'une master class et aussi d'une joute de traduction. Le principe de cette soirée est simple et pourtant si ludique, deux équipes de traducteurs s'affrontent en public pour expliquer leurs choix et exposer leur interprétation.

INTERVIEWS

N'hésitez pas à nous contacter pour toutes demandes d'interviews. Jean-Louis Besson sera disponible dès le 9 avril. La directrice du Centre de traduction littéraire, Irene Weber Henking, se réjouit de répondre à vos question. Un dossier de presse complet est également disposnible.

CONFERENCE DE PRESSE - jeudi 19 avril 2018 - 17h
au Foyer du Théâtre de la Grange, Université de Lausanne

16h45 Accueil
17-18h Début de la conférence de presse
Irene Weber Henking - Directrice du CTL et responsable du Programme Gilbert Musy
Jean-Louis Besson - premier lauréat du Programme
Christa Baumberger - Directrice de la Fondation Litar, soutien du programme
18h30 Conférence d'inauguration de Jean-Louis Besson: INFOS

Inscription souhaitée d'ici au 15 avril 2018: **af@stnbk.ch**

PROGRAMME GILBERT MUSY

Master class de traduction littéraire

AGENDA

19 avril 2018 **Inauguration du Programme Gilbert Musy** - en présence des amis et de la famille. Théâtre La Grange de Dorigny - UNIL

17h Conférence de presse

18h30 **Conférence inaugurale** de **Jean-Louis Besson** *Traduire le théâtre : une expérience à part*. La conférence inaugure la master class en traduction théâtrale : « Un texte pour les oreilles ».

La master class aura lieu aura lieu en trois modules répartis entre le 19 avril et le 26 mai à l'UNIL.

01 mai 2018 10h **Séminaire « Le théâtre de Georg Büchner. Un jeu de masque. »**

Conférence de Jean-Louis Besson, dans le cadre du séminaire « Theater übersetzen » des Profs. Irene Weber Henking et Peter Utz (UNIL Dorigny, 5060)

15 mai 2018 19h30 **Joute de traduction**, Studio André Staiger, Comédie, Bd des Philosophes 6, 1205 Genève. En collaboration avec la Maison de Rousseau de la Llittérature. Avec **Jean-Louis Besson**, **Raphaëlle Lacord** et **Marina Skalova.**

Le principe est simple : deux équipes traduisent le même texte et « s'affrontent » en public pour expliquer leurs choix et exposer leur interprétation. Le texte retenu pour cette joute est un dramuscule de Robert Walser : Dornröschen, réinterprétation aux allures féministes du célèbre conte de la «Belle au bois dormant».

26 mai 2018 17h **Présentation publique du travail de la master class**

Théâtre La Grange de Dorigny - UNIL

17 juin 2018 18h **Lecture au Château de Lavigny.**

Avec les résidents de la Fondation Ledig-Rowohlt,

Le Château de Lavigny organise, de juin à septembre, le dimanche à 18h00, une série de soirées ouvertes à tous pour faire connaître au public ses écrivains et traducteurs en résidence.

L'entrée est libre, mais une réservation par email est nécessaire à : chlavigny@bluewin.ch | www.chateaudelavigny.ch

CONTACT PRESSE

Aurélie Fontanellaz
STEINBOCK COMMUNICATION
T +41 79 336 30 79
C af@stnbk.ch

CENTRE DE TRADUCTION LITTERAIRE

Irene Weber Henking
Directrice du CTL
T +41 21 692 29 84
C Irene.WeberHenking@unil.ch

Camille Luscher
Collaboratrice
T +41 21 692 29 84
P +41 78 836 86 52
C Camille.luscher@unil.ch

Avec le soutien financier de la Fondation LITAR, Zurich

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne

Centre de traduction littéraire | Université de Lausanne | Bâtiment Anthropole / 4033 | CH-1015 Lausanne